2019 年 4 月 17 日

巴黎圣母院大火，对人类意味着什么？

卫报

讲解人 · 雪梨

流利阅读内容负责人

哈佛大学语言教育硕士

雪梨读诗栏目创始人

今日导读

法国当地时间 4 月 15 日晚，巴黎圣母院发生大火，教堂屋顶和尖塔坍塌。这座因雨果同名著作《巴黎圣母院》而闻名的建筑不仅是人类文明的瑰宝，对于法国人民来说，巴黎圣母院更是法兰西民族血脉不可或缺的组成部分。隔着塞纳河畔，不忍目睹大火的民众纷纷陷入悲痛的情绪之中，或默哀、或祈祷、或难以自抑地哭泣。今天这篇《卫报》文章的作者也在字里行间表达了自己的心痛，让我们跟着雪梨老师一起读一下今天的新闻。

带着问题听讲解

文中有哪些表示“心碎、感情受到伤害”的词？

如何理解 trivialise 和 banalise 这两个单词？

巴黎圣母院有着怎样的历史意义？

新闻正文

The Guardian view on the Notre Dame fire: we share France’s terrible loss

《卫报》评巴黎圣母院大火：我们的哀思与法兰西同在

It feels as though the very heart of France and the soul of Europe have been suddenly and viciously ripped out. The fire that coursed through large sections of Notre Dame Cathedral in Paris on Monday evening was an act of blind and terrible destruction that causes a great stab of emotional pain to us all.

这感觉就像法国的心脏、欧洲的灵魂，突然被狠狠地剥离了。周一夜晚席卷了巴黎圣母院大块区域的这场大火，是无妄而可怕的毁灭之灾，令我们所有人的情感都备受伤害。

The fire struck quickly and seemingly uncontrollably. It gathered force with immense power and ferocity, engulfing much of the roof and the central spire as it caught hold. After an hour or so, the Paris fire brigade was able to begin to get part of the fire under some degree of control and to protect the parts of the cathedral that may survive. As night fell, the great west towers still stood against the sky, proud but vulnerable.

火灾来得迅速，而且似乎无法控制。威力巨大、来势凶猛的大火蔓延开去，吞噬了大部分屋顶，并在攫住中央尖塔后将其烧毁。大约一小时后，巴黎消防队得以在一定程度上控制火势，保护大教堂幸存的部分。随着夜幕降临，巍峨的西部塔楼依然耸立，直入云霄，雄伟但脆弱。

Dame is the embodiment of the French capital and of France itself. It has been in its place since the 12th century. It was here that the liberation of Paris in 1944 was marked in a service of thanksgiving.

大教堂既是巴黎又是法国的化身，12 世纪时就兴建于现地址。作为感恩节仪式，1944 年解放巴黎的纪念典礼就曾在这里举行。

It is world famous not simply as an iconic Parisian building but through the writing of Victor Hugo, who in his novel Hunchback of Notre Dame made the building itself come alive.

它闻名世界，不仅是作为标志性的巴黎建筑，还因为维克多雨果的著作。他在小说《巴黎圣母院》中为这座建筑本身赋予了生命。

The cathedral will rise again in time. This terrible fire is not an event that should be trivialised or banalised. We stand with France in its hour of heartbreak. We will never, ever, turn away.

假以时日大教堂将再次屹立。但这场可怕的火灾不该是一起被轻描淡写、敷衍带过的事件。在法国心碎的时刻，我们与它同在。我们绝不会视若无睹。

主编：李李亚、Lala、Daniel

品控：雪梨

审核：Jenny

<https://www.theguardian.com/world/2019/apr/15/the-guardian-view-on-the-notre-dame-fire-we-share-france-terrible-loss>

重点词汇

very/ˈveri/

adj.（用于强调名词）同一的，恰好的

e.g.

例句：This is the very book I've been looking for all month.

viciously/ˈvɪʃəsli/

adv. 残忍地；严重地

e.g.

例句：The victim was viciously assaulted.

rip out

扯掉，扯下

e.g.

英文释义：to remove something

course/kɔːrs/

v. 蔓延；奔流；大量流动

e.g.

例句：A new wave of idealism is coursing through our school.

stab/stæb/

n. 一阵难受，刺痛

e.g.

搭配短语：a stab of excitement/worry/guilt

ferocity/fəˈrɑːsəti/

n. 狂暴，凶猛，凶残

engulf/ɪnˈɡʌlf/

v. 吞没，包围

e.g.

词根词缀：en-（放在…之中）

spire/ˈspaɪər/

n. 尖塔；塔尖

brigade/brɪˈɡeɪd/

n. 旅，队

embodiment/ɪmˈbɑːdimənt/

n. 体现；具体化；化身

e.g.

词根词缀：em-（构成动词）

相关词汇：empower（v. 授权）

派生词：embody（v. 体现）

embody 例句：She embodies everything I admire in a teacher.

搭配短语：the embodiment of evil

mark/mɑːrk/

v. 纪念，庆祝

e.g.

英文释义：to celebrate or officially remember an event

service/ˈsɜːrvɪs/

n. 礼拜仪式，祈祷仪式

e.g.

英文释义：a formal religious ceremony

iconic/aɪˈkɑːnɪk/

adj. 符号的；偶像的；标志性的

e.g.

相关词汇：icon（n. 符号；偶像）

icon 英文释义：a famous person or thing that people admire and see as a symbol of a particular idea, way of life, etc.

come alive

栩栩如生，活现

e.g.

搭配短语：make sth. come alive

搭配短语：make the characters come alive

trivialise/ˈtrɪviəlaɪz/

v. 使显得琐碎或不重要；轻视

e.g.

相关词汇：trivial（adj. 微不足道的）

trivial 搭配短语：a trivial matter

banalise/bəˈnɑːlaɪz/

v. 使陈腐；使平凡；使庸俗

e.g.

相关词汇：banal（adj. 平庸的）

banal 搭配短语：banal pop songs

turn away

转过脸去；拒绝

e.g.

英文释义：to move your face so you are not looking at something

例句：I have to turn away.

搭配短语：turn sb. away

例句：He had nowhere to stay so we couldn't turn him away.

拓展阅读

除了火灾外，巴黎圣母院还遭遇过这些劫难

巴黎圣母院始建于 1163 年，于 1345 年建成。在漫长的历史中，巴黎圣母院经历很多跌宕起伏。17 世纪是巴黎圣母院的低谷时期之一，路易十四的统治给巴黎圣母院带来了可怕的变化。原有的彩色玻璃窗换成了普通玻璃，为了拓宽入口，方便马车通行，主门上的一根柱子也被拆除。

之后，对于巴黎圣母院而言，1789 年爆发的法国大革命更具毁灭性。在反对君主制的狂热驱使下，革命者拆毁了圣母院内的 28 尊国王雕像。而在这个过程中，他们还毁坏了除圣母玛利亚以外的许多雕像，并拆毁了建于 13 世纪的教堂的原始尖顶。

1831 年，维克多·雨果的著名小说《巴黎圣母院》出版，这使得人们对巴黎市中心那座摇摇欲坠的建筑重新燃起了兴趣。1843 年，在巴黎市政府官员和公众的支持下，建筑师 Eugène-Emmanuel Viollet-le-Duc 发起了一项拯救巴黎圣母院的改造工程。这项历时 20 年的工程使得巴黎圣母院焕然一新：旧的尖顶被换掉，圣母院内也多了一些新添加的雕刻与新绘制的壁画。

在接下来的 150 年里，巴黎圣母院又进行了多次翻新。据推测，此次大火就可能与正在进行的修缮有关。

为什么巴黎圣母院的火灾会让世界关注和震惊？

这次巴黎圣母院火灾消息一出，便占据了全球多国媒体头版头条，引发了全世界无数网友的默哀祈祷。这其中的原因，除了巴黎圣母院对于人类文明的重大意义之外，还有法国文化在全球的影响力。

提起法国文化，人们总联想到巴黎圣母院、凯旋门、埃菲尔铁塔、“世界上最优美的语言”——法语、“自由、平等、博爱”、伏尔泰、卢梭，真可谓星河灿烂、万千风情，令人心驰神往。法国的美食、文化、历史及外交传统，都有利于法国的对外形象。长期以来，法国一直是全球旅游目的地排名前列的国家。全球各地消费者对法国产品的钟爱，还影响着全球时尚文化的发展。除此之外，法国的葡萄酒、时装、化妆品等行业具有强大的影响力，甚至让很多社会群体为之痴迷。